Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 30:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego wszyscy pożerający ciebie będą pożarci, i wszyscy twoi ciemięzcy – wszyscy oni pójdą do niewoli. Twoich grabieżców też spotka grabież, a wszystkich twoich łupieżców wydam na łup.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz wszyscy, którzy cię pożerają, sami będą pożarci, wszyscy twoi ciemięzcy sami pójdą do niewoli. Twych grabieżców również spotka grabież, a wszystkich twoich łupieżców wydam na łup! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy jednak, co cię pożerają, zostaną pożarci; wszyscy, którzy cię uciskają, pójdą w niewolę; ci, którzy cię ograbiają, zostaną ograbieni; a wszystkich, którzy cię łupią, wydam na łup. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszakże wszyscy, którzy cię pożerają, pożarci będą; a wszyscy, którzy cię ciemiężą, wszyscy, mówię, w niewolę pójdą; a którzy cię plundrują, splundrowani będą; a wszystkich, którzy cię łupią, podam na łup. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto wszyscy, którzy cię pożerają, pożarci będą, i wszyscy nieprzyjaciele twoi w niewolą pobrani będą, a którzy cię pustoszą, będą spustoszeni, i wszytkie łupieżce twoje dam na złupienie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy jednak, co cię chcieli pochłonąć, sami ulegną pożarciu. Wszyscy, którzy ciebie uciskali, pójdą w niewolę. Ci, co grabili ciebie, zostaną ograbieni. Wszystkich tych, którzy ciebie łupili, wydam na łup. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego wszyscy, którzy cię pożerali, będą pożarci, a wszyscy twoi ciemięzcy pójdą do niewoli. Ci, którzy cię grabią, będą ograbieni, a wszystkich twoich łupieżców wydam na łup. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego wszyscy, którzy cię pożerali, będą pożarci, a wszyscy, którzy cię uciskali, wszyscy pójdą do niewoli. Ci, którzy cię rabowali, zostaną obrabowani, a wszystkich, którzy cię łupili, wydam na łup. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale już wkrótce ci zostaną pożarci, którzy ciebie chcieli pożreć. Wszyscy, którzy cię uciskali, pójdą do niewoli. Ci, którzy ciebie łupili, sami zostaną złupieni, a wszyscy twoi grabieżcy zastaną ograbieni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz wszyscy, co cię pożerają - będą pochłonięci, i wszyscy twoi ciemięzcy pójdą w niewolę; ci zaś, którzy cię grabili - padną ofiarą grabieży, a na łup wydam wszystkich, którzy cię łupili. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це всі, що їдять тебе, будуть пожерті, і всі твої вороги, їстимуть все їхнє мясо. І ті, що тебе граблять, будуть на розграблення, і дам на розбиття всіх, що тебе розбивають. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz dlatego będą też pochłonięci wszyscy, którzy cię pochłaniali; a wszyscy, wszyscy twoi ciemiężcy pójdą w niewolę; twoi grabiciele będą ograbiani, a twych łupieżców wydam na łup. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego wszyscy, którzy cię pożerają, sami zostaną pożarci; a jeśli chodzi o wszystkich twoich wrogów – wszyscy oni pójdą do niewoli. Ci zaś, którzy cię plądrują, zostaną splądrowani, a wszystkich, którzy cię ograbiają, wydam na ograbienie”. |

1. 1) <x>290 33:1</x>; <x>300 2:3</x>; <x>300 10:25</x>; <x>330 39:10</x> [↑](#footnote-ref-2)